**I SIMPOSIO INTERNACIONAL “DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL”**

**En busca del mínimo paremiológico común del español peninsular y mexicano y sus variantes diatópicas**

***Title***

***In search of the common paremiological minimum of peninsular and Mexican Spanish and its diatopic variants***

**Lucía Navarro-Brotons**

1- Lucía Navarro-Brotons. Universidad de Alicante, España. lucia.navarr@ua.es

**Resumen:** En el ámbito de la fraseología hispana se ha expresado la importancia de conseguir un mínimo paremiológico del mundo hispanohablante muy útil para aplicarlo a la enseñanza o a la traducción, entre otros ámbitos. Sin embargo, hasta ahora se ha trabajado principalmente en la compilación de mínimos paremiológicos nacionales. Partiendo de un estudio basado en encuestas compuesto por una selección de 30 paremias españolas de uso actual en España, se pretende a) desvelar si son conocidas y usadas en México y b) detectar si existen variaciones formales de estas paremias comunes al español peninsular y mexicano. El estudio constata la existencia de un amplio caudal de paremias que llegaron a México desde España y que se siguen conociendo y utilizando. Sin embargo, revela que un tercio de paremias usuales en España no son conocidas en México. Además, se pone de manifiesto la frecuencia de las variaciones formales diatópicas, muchas de las cuales no están registradas en los diccionarios. Se concluye, por tanto, la necesidad de trabajar en mínimos paremiológicos transnacionales del mundo hispano, así como generar bases de datos que incluyan la variación fraseológica para tratar de paliar el déficit existente entre el contenido paremiológico de los refraneros de referencia y el uso real de las paremias por parte de la población española y mexicana.

***Abstract:*** *The importance of obtaining a paremiological minimum of the Spanish-speaking world has been expressed in the field of Hispanic phraseology. This paremiological minimum would be very useful for teaching or translating, among other fields. However, until now, work has mainly focused on the compilation of national paremiological minimums. The aim of this research based on a survey study composed of a selection of 30 Spanish common proverbs use in Spain is a) to find out whether they are known and used in Mexico and b) to detect whether there are formal variations of these proverbs in peninsular and Mexican Spanish. The study confirms the existence of a large number of proverbs that arrived in Mexico from Spain and are still known and used. However, it reveals that a third of the proverbs that are common in Spain are not known in Mexico. Furthermore, it reveals the frequency of formal diatopic variations, many of which are not recorded in dictionaries. The conclusion to be drawn from that is that 1) there is a need to work on minimum transnational paremiological data in the Hispanic world; 2) there is a need to generate databases that include phraseological variation in order to try to alleviate the existing deficit between the paremiological dictionaries and the real use of proverbs by the Spanish and Mexican population.*

**Palabras clave:** Paremias; Unidades fraseológicas; Español peninsular; Español de México.

***Keywords*:** *Proverbs; Phraseological Units; Peninsular Spanish; Mexican Spanish.*

**1. Introducción**

La fraseología es una disciplina bastante reciente desde el punto de vista científico, pues no será hasta el siglo XX cuando comiencen a salir a la luz las primeras bases teóricas de este campo, a pesar de que como apunta Mogorrón (2002, p.19) “los clásicos eran conscientes, ya desde la antigüedad, de la existencia de ciertas combinaciones de palabras que no se podían separar”.

En el ámbito hispánico, la fraseología se inicia con el trabajo de Casares (1950), se afianza con el de Zuluaga (1980) y se asienta con la publicación del *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor en 1996. Esta autora en (1996: 52) clasifica las unidades fraseológicas (UF) en tres esferas: 1) colocaciones, 2) locuciones y 3) enunciados fraseológicos. Sobre estos últimos afirma que “[…] constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos, además de estar fijados en el habla y formar parte del acervo sociocultural de la comunidad hablante” (Corpas, 1998, p. 172). Es en esta tercera esfera en la que se incluyen las paremias que son, por tanto, unidades fraseológicas que superan el sintagma. Las UF se caracterizan por “[…] su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales” (Corpas, 1996, p. 20).

La variación, en general, es una realidad existente en toda lengua. Cuando esta, además, se habla en diversos países, como es el caso del español, las marcas dialectales son más acusadas, pues cada una transmite su idiosincrasia. Como explica García-Page (2008, p. 217) “[…] la variación, por su alianza ineluctable con la fijación, se convierte en un rasgo característico de la Fraseología […]”. Centrándose en variantes geolectales o diatópicas, este autor, afirma que, en el caso del español, habida cuenta de los vastos dominios que ocupa, a veces tan distantes, el surgimiento de expresiones diversas para designar una misma realidad es una causa natural (2008, p. 253- 254).

En los últimos años, la fraseología como disciplina ha emprendido el vuelo y, a pesar de ser importante el número de proyectos y trabajos relacionados con la fraseología del español, como afirma Pamies (2017) no son muchos los que contemplan la variación diatópica. En este sentido, algunos trabajos como los de Cuadrado-Rey (2016, 2018); Mogorrón (2014a, 2014b, 2015a, 2015b, 2018); Navarro-Brotons (2011, 2018) o Navarro-Brotons & Cuadrado-Rey (2016, 2020) pretenden completar este campo.

La hispanista Shirley L. Arora en una entrevista con Julia Sevilla afirmaba que “alrededor de 80% de los refranes hispanoamericanos son de origen español […] Esto significa que hay mucha semejanza entre los refraneros de los distintos países hispanoamericanos” (Sevilla, 2000, p. 10). Con este escenario Torres (2013, p. 96) establece una división entre “1) un fondo común, panhispánico de refranes; 2) un bloque que presenta alguna variación formal, sobre todo léxica y 3) otro grupo constituido por refranes de origen netamente autóctono”. La cuestión que emana de la afirmación anterior, asumiendo esta base común, y que nos empuja a realizar nuestro estudio es alcanzar los siguientes objetivos: ¿se siguen conociendo y usando en México esas paremias de origen español? ¿En qué medida coinciden en el uso de un lado y otro del Atlántico? ¿Qué tipo de variación formal presentan?

Hasta ahora, se trabaja en la compilación de mínimos paremiológicos nacionales (Zurdo y Sevilla, p. 2016). De hecho, estas autoras están trabajando en el mínimo paremiológico español peninsular. El concepto de mínimo paremiológico surge en torno a 1970 en Rusia cuando el paremiólogo ruso Permjakov llevó a cabo un estudio empírico basado en una encuesta para determinar cuáles eran las paremias más conocidas por los habitantes de Moscú y extrapolar estos resultados al conjunto de la población rusa. Como apunta Mieder en el prólogo de Zurdo y Sevilla (2016, p. 7) “[…] el resultado de este estudio fue bastante revolucionario” al poner de manifiesto que “[…] numerosas paremias no se conocían o no se utilizaban […]”. De esta manera, “el mínimo paremiológico estableció por primera vez cuáles eran las paremias conocidas y utilizadas frecuentemente […]”. Sin embargo, y pese a que se ha expresado la importancia de que “finalmente se consiga el mínimo paremiológico del mundo hispanohablante” (Zurdo y Sevilla, 2016, p. 10) todavía queda mucho trabajo por hacer.

Mieder, en el prólogo de Zurdo y Sevilla (2016, p. 8), recuerda que “el establecimiento del mínimo paremiológico no es y no debe ser un fin en sí mismo” y asevera que “tiene varias aplicaciones prácticas”. El mínimo paremiológico de los países hispanohablantes, por ejemplo, puede ser de gran utilidad para traductores e intérpretes que podrán disponer de un repertorio fundamental de paremias. Además, el análisis de las variaciones formales que presentan esas paremias comunes entre España y los diferentes países hispanos de América ayudaría a enriquecerlo. En este sentido, obtener un listado de paremias comunes en España e México sería un excelente punto de partida. Siempre procurando incluir paremias comunes y de uso actual en ambas zonas geográficas. Sin embargo, como señala Cuadrado-Rey (2018, p. 343) “Dada la dinámica del lenguaje y debido a que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios […]” para este tipo de estudios es necesario recurrir a la realización de encuestas.

**2. Metodología**

Los motivos expuestos en la introducción dejan ver la importancia y la necesidad existente para realizar estudios basados en encuestas que traten de poner luz al núcleo de paremias comunes entre España y los países latinoamericanos de habla hispana. Debido a la complejidad de tal empresa a causa de la gran la gran dimensión de territorio de habla hispana, hemos decidido trabajar con una pequeña parcela de paremias peninsulares usuales y ver su uso en México, por tratarse de uno de los países hispanohablantes con mayor número de habitantes. Para llevar a cabo este trabajo nos basamos en los índices de frecuencia establecidos por el Refranero Multilingüe[[1]](#footnote-1) para las paremias españolas pertenecientes a dos de las estructuras sintácticas paremiológicas más productivas como son las que empiezan por *a* y *quien[[2]](#footnote-2)* (215 en total) del tipo *a buen entendedor pocas palabras bastan* o *quien fue a Sevilla perdió su silla*. Siguiendo estas pautas, hemos seleccionado las paremias españolas pertenecientes a estas categorías que aparecen listadas como *de uso actual* en el Refranero Multilingüe para obtener así un listado de 30 paremias de uso actual en español peninsular.

Una vez establecidas las paremias, hemos procedido al diseño y creación de la encuesta web, utilizando la herramienta gratuita de formularios que facilita Google. Con dicha herramienta web hemos podido salvar uno de los problemas existentes en la manera tradicional de recoger datos lingüísticos en geolingüística, es decir, visitar el lugar para encontrar hablantes idóneos y proceder a la transcripción de sus hablas (Ueda, s.d., p. 2). La herramienta de formulario web nos ha permitido llegar de manera sencilla a los encuestados franqueando la dificultad de la distancia que nos separa de México.

Para el diseño del formulario de recogida de datos, nos hemos basado en la encuesta descriptiva que detalla Visauta-Vinacua (1989, p. 262-264). Los objetivos de este tipo de encuesta son: 1) averiguar qué paremias usuales peninsulares son conocidas y/o utilizadas por los habitantes de México y 2) detectar las variaciones (de tipo léxico, morfológico, sintáctico, de orden o de supresión/ampliación) existentes en las paremias comunes al español peninsular y mexicano. Se trata de una encuesta referida a hechos (el conocimiento y/o uso de determinadas paremias), autorrellenada (a través de un formulario facilitado por internet) y sincrónica (abierta durante 3 meses: de septiembre a diciembre 2018).

El formulario se distribuye en dos bloques. El primero reservado para obtener información acerca de la edad, el sexo y el nivel de estudios. El segundo destinado a recabar la información sobre el no conocimiento, el conocimiento, el conocimiento y uso, o bien, el uso de alguna variante de cada una de las 30 paremias peninsulares de uso actual seleccionadas. Las variantes obtenidas serán posteriormente contrastadas con el uso en periódicos nacionales y corpus.

Los encuestados son habitantes de la capital de México, de más de 18 años de edad con estudios superiores. Las características sociodemográficas de la muestra atienden a las siguientes variables de sexo y edad: de la población encuestada un 60% son mujeres y un 40% hombres; la distribución por edad del colectivo encuestado es medianamente uniforme en los tramos establecidos: un 35% entre 18 y 30 años, un 19% se sitúa entre los 31 y los 40, un 15% entre 41 y 50 años, un 23% entre 51 y 60 años y, finalmente, un 8% correspondiente al intervalo de más de 61 años. En total se han contestado 100 encuestas.

**3. Resultados y discusión**

**3.1 Paremias peninsulares usuales no conocidas por la población hispanoamericana encuestada**

Zurdo y Sevilla (2016, p. 33) apuntan que “De acuerdo con el criterio de investigadores de reconocido prestigio (Mieder, Baur y Grzybek 1996) la pauta para atribuir representatividad a una paremia debe situarse en el 60% de las encuestas realizadas”. De acuerdo con este parámetro, los resultados ponen de manifiesto que 12 de las 30 paremias de uso actual en España son desconocidas situándose las respuestas *no la conozco* en una horquilla que va desde el 61% hasta el 96%. A continuación, las mostramos en una tabla ordenadas de mayor a menor:

|  |  |
| --- | --- |
| Paremia | % |
| El que tiene padrino, se bautiza | 96% |
| Quien hace un cesto, hará ciento | 96% |
| Quien se pica ajos come | 96% |
| A enemigo que huye, puente de plata | 88% |
| A buenas horas mangas verdes | 88% |
| A la fuerza ahorcan | 88% |
| Quien hizo la ley hizo la trampa | 81% |
| A la cama no te irás sin saber una cosa más | 77% |
| Quien canta sus males espanta | 77% |
| A cada cerdo le llega su San Martín | 73% |
| A buen hambre no hay pan duro | 73% |
| A la vejez viruelas | 61% |

Tabla 1. Paremias no conocidas por la población encuestada. Elaboración propia.

**3.2 Paremias peninsulares usuales conocidas y/o usadas por la población hispanoamericana encuestada**

Shirley L. Arora, en una entrevista realizada por Sevilla (2000, p. 10), afirma que “alrededor de 80% de los refranes hispanoamericanos son de origen español […]”. De acuerdo con esta afirmación, es esperable que una proporción importante de las paremias utilizadas para nuestro cuestionario sean conocidas por la población encuestada. En este sentido, 15 de las 30 paremias peninsulares utilizadas en el formulario son conocidas y/o usadas por, al menos, el 65% de los encuestados.

|  |  |
| --- | --- |
| Paremias | % |
| Quien mucho abarca poco aprieta | 100% |
| A mal tiempo, buena cara | 96% |
| Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón | 96% |
| Quien fue a Sevilla perdió su silla | 88% |
| A caballo regalado, no le mires el diente | 87% |
| Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija | 84% |
| Quien mal anda mal acaba | 84% |
| Quien calla otorga | 84% |
| A la tercera va la vencida | 81% |
| A grandes males, grandes remedios | 80% |
| Quien a hierro mata, a hierro muere | 77% |
| A buen entendedor pocas palabras bastan | 73% |
| A Dios rogando y con el mazo dando | 70% |
| A lo hecho, pecho | 70% |
| Quien da primero, da dos veces | 65% |

Tabla 2. Paremias conocidas por la población encuestada. Elaboración propia.

**3.3 Uso según el sexo de las paremias peninsulares usuales recogidas en la encuesta**

Por sexo, listamos las 5 paremias más utilizadas por los hombres en la columna de la izquierda y en la columna de la derecha las más utilizadas por las mujeres. Cabe destacar que la coincidencia en el uso de las 5 paremias entre ambos sexos alcanza el 60%. Este dato pone de relieve que el hecho de que haya un número algo mayor de mujeres que han contestado la encuesta no afecta a los resultados.

|  |  |
| --- | --- |
| Paremias más usadas por hombres | Paremias más usadas por mujeres |
| a caballo regalado, no le mires el diente | a buen entendedor, pocas palabras bastan |
| a mal tiempo, buena cara | a la tercera va la vencida |
| quien mal anda mal acaba | a mal tiempo, buena cara |
| quien calla otorga | quien calla otorga |
| quien mucho abarca poco aprieta | quien mucho abarca poco aprieta |

Tabla 3. Paremias usadas por sexo. Elaboración propia.

**3.4 Conocimiento y uso de paremias según la edad**

En términos de frecuencia, la fraseóloga Shirley L. Arora, entrevistada por Sevilla (2000, p. 14) pone de manifiesto que la franja de edad de los hablantes marca una diferencia de uso de las paremias. Además, expone que la mayoría de jóvenes que ha conocido, principalmente estudiantes universitarios, tienen un amplio conocimiento de refranes, aunque parece que no los usan con frecuencia. Por otro lado, concluye diciendo que está justificada la tendencia a asociar el uso de refranes con las personas de edad madura o avanzada.

Figura 1. Conocimiento y uso de las paremias seleccionadas por edad. Elaboración propia

La figura 1 avala las palabras de Shirley al mostrar un crecimiento constante tanto en el conocimiento como en el uso de las paremias objeto de estudio a medida que la edad de los encuestados aumenta. Es destacable la diferencia de conocimiento y uso de paremias entre los encuestados que tienen de 18 a 30 años frente a los que tienen más de 30. Desde los 31 años en adelante se percibe un aumento progresivo, pero no tan acusado con una fase de estabilización entre los 41 y 60 años que vuelve a aumentar a partir de los encuestados de más de 60.

**3.5 Variación en México de las paremias peninsulares de uso actual recogidas en la encuesta**

La lengua española y con ella el legado del refranero español llegó a México con el idioma de los conquistadores y se expandió por todo el país. Actualmente, el 98% de la población mexicana hace uso de esta lengua. Dado que la lengua tiene la capacidad para adaptarse a las necesidades del momento, con la llegada de los españoles a México, la lengua de los conquistadores entró en contacto con las lenguas autóctonas. Este hecho ha producido en el refranero distintos grados de adaptación en suelo americano. Por un lado, como apunta Barcia (2013) hay casos en los que los refranes españoles no resultan aplicables a los de la realidad americana. En América del Sur no funcionaría *abril, aguas mil*, por ejemplo. Por otro lado, existen aquellos refranes que sufren alguna modificación con respecto al original español. Hablamos, en este caso, de las variantes: *quien fue a Sevilla perdió su silla* sería en México más utilizado como *quien se fue a la villa perdió su silla*.

Navarro-Brotons (2018, p. 266-274) realiza una clasificación de las variaciones encontradas en los refranes mexicanos de origen peninsular. Esta clasificación se divide en: variantes diatópicas a partir de cambios léxicos, cambios morfológicos, variantes relacionadas con las supresiones o ampliaciones y variantes relacionadas con los cambios de orden de las palabras. Añadimos a esta clasificación la variación sintáctica. Además, la autora pone de manifiesto que en ocasiones “no se puede hablar exclusivamente de una única variación dentro de una paremia, sino que, al contrario, una paremia puede mostrar diferentes tipos de variación que la hacen diferir de la paremia peninsular”. García-Page (2008, p. 219) apunta que, a pesar de existir diferentes mecanismos para la consecución de variantes tales como la adición o la sustracción y el cambio de orden sintáctico, el mecanismo lingüístico más frecuente es la sustitución léxica. A continuación, presentamos un gráfico con el resultado de los tipos de variaciones detectadas tras la encuesta donde podemos comprobar que el mecanismo de sustitución léxica es también, con diferencia, el más empleado en la variación de paremias.

Figura 2. Tipos de variaciones detectadas. Elaboración propia

La encuesta permite identificar las paremias comunes empleadas en el ámbito español y mexicano y arroja luz sobre las variantes usadas en este país latinoamericano. Estos resultados sirven para complementar la información fraseográfica que, como apunta Pamies (2017), presenta puntos débiles en cuestión de diatopía. Este autor pone como ejemplo que “compendios prestigiosos como […] el Diccionario de Refranes, Dichos y Proverbios (Junceda, 2006), ni siquiera dicen en su prólogo cuáles son las variantes del español que han investigado” (2017, p. 58). Por su parte, Mogorrón (2014b) tras analizar la inclusión de la variación diatópica en doce diccionarios también pone de manifiesto que no recogen muchas de las unidades fraseológicas diatópicas recopiladas su investigación y explica que “existe un desfase considerable entre el continuo e imparable proceso de remodelación de los actos de comunicación constantemente obligados a readaptarse y el material que los lexicógrafos insertan en los diccionarios” (Mogorrón 2014, p. 137). Podemos inferir que este punto es un problema generalizado en las obras de referencia fraseológicas. Como indica Moreno Nilo (2015, p. 214 citado por Pamies 2017, p. 60) en su tesis sobre fraseología chilena deberían distinguirse, como mínimo, los frasemas utilizados en la totalidad del espacio hispanohablante, aquellos usados solo en España, los que son generalizados en los países hispanoamericanos y los propios de cada país. En el caso de las paremias, el Refranero Multilingüe ofrece, siempre que las haya, variantes para cada una de ellas. Sin embargo, en su mayoría son variaciones diacrónicas y que, por lo tanto, ya no son representativas de los usos lingüísticos que se van sucediendo. De manera mucho menos generalizada, incluye también la variación diatópica pero a esta información solo se puede acceder a partir de la paremia peninsular. El Refranero Multilingüe es de las pocas obras paremiológicas que recoge y especifica el país de habla hispana al que corresponden las variantes diatópicas que incluye. Como explica Mogorrón (2014b, p. 130)

En el fondo, esta escasa presencia en los diccionarios de las expresiones diatópicas españolas no responde sino a las pautas seguidas por la investigación fraseológica española que si bien ha investigado considerablemente las Unidades Fraseológicas lo ha hecho centrándose sobre todo en las UF del español peninsular.

Como botón de muestra, pasamos a analizar las variantes mexicanas de 7 de las paremias peninsulares recogidas en la encuesta, el uso de las mismas en el periódico nacional mexicano El Universal[[3]](#footnote-3) y su inclusión en el Refranero Multilingüe.

(1) La paremia peninsular *a buen entendedor, pocas palabras bastan* ofrece en México la variante por supresión *a buen entendedor, pocas palabras*. Las búsquedas en periódicos corroboran que el uso generalizado de esta paremia es omitiendo el verbo. Sin embargo, esta variante no queda recogida en el Refranero Multilingüe.

(2) *A caballo regalado, no le mires el diente* usada en España responde en México a variaciones morfológicas en la forma verbal como en *a caballo regalado no se le mira el diente* y variantes léxicas de sustantivo y verbo como *a caballo regalado no se le ve el colmillo*; *a caballo regalado no se busca colmillo*. De las tres variantes que nos ofrecen los resultados de la encuesta ninguna aparece en el Refranero Multilingüe.

(3) Para la paremia peninsular *a cada cerdo le llega su San Martín* encontramos las variantes léxicas siguientes: *a cada iglesia le llega su fiestecita*; *a cada santo le llega su fiestecita*; *a cada santo le llega hacer su milagrito*. Ninguna de estas tres variantes está recogida en el Refranero Multilingüe.

(4) *A la tercera va la vencida*, cuya variante se rige por la supresión de elementos y cambios léxicos verbales: *la tercera es la vencida*. Como sucedía en el ejemplo anterior, esta variante no está recogida en el Refranero Multilingüe.

 (5) *Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón* ofrece una variante léxica y con supresiones como podemos ver en el ejemplo siguiente: *el que le roba a ladrón tiene cien años de perdón*. Esta variante tampoco está registrada en el Refranero Multilingüe.

(7) *Quien se fue a Sevilla perdió* su silla brinda variantes léxicas *quien fue a la villa perdió su silla*; *el que se fue a la villa perdió su silla*; *quien se fue a las villas perdió la silla*. Ninguna de las variantes recogidas en la encuesta aparece en el Refranero Multilingüe.

Del análisis de la variación de las siete paremias seleccionadas como botón de muestra se desprende la importancia de considerar la variación en la fraseología teniendo en cuenta que hemos obtenido doce variantes, es decir, las variantes casi duplican en número a las siete paremias iniciales. Además, al realizar la búsqueda en el periódico mexicano online El Universal hemos podido comprobar que el 83% de las variantes ofrecidas por los encuestados está presente en el periódico consultado. Solamente las variantes *a cada santo le llega hacer su milagrito* y *quien fue a la villa perdió su silla* no han sido encontradas en le periódico. En cambio, sí que se ha encontrado *quien se fue a la villa perdió su silla* en la que se hace uso del reflexivo.

Por otro lado, al analizar su inclusión en el Refranero Multilingüe apreciamos que ninguna de las doce variantes aparece registrada.

**4. Conclusiones**

Las encuestas llevadas a cabo nos han permitido conocer que un tercio de la selección de paremias usuales en España, objeto de nuestro estudio, no son conocidas en México. Sin embargo, se constata la existencia de un amplio caudal de paremias que llegaron a México desde España y que se siguen conociendo y utilizando. Así lo demuestran los resultados de nuestro estudio: más de la mitad de las paremias seleccionadas sí que se conocen y/o usan del otro lado del Atlántico.

El análisis de las paremias comunes en España y México ha puesto de manifiesto igualmente las variaciones diatópicas que existen y la importancia de tenerlas en consideración pues, por un lado, es difícil encontrarlas en las obras lexicográficas de referencia mientras que, por otro lado, el uso en la prensa evidencia su vigencia. Hemos mostrado, por tanto, que la variación fraseológica es un fenómeno muy presente en las paremias del español y que existe un gran déficit entre el contenido paremiológico de uno de los refraneros de referencia y el uso real de la población mexicana.

Este estudio, además, abre vías para futuros trabajo a mayor escala tanto en México como en el resto de países americanos de habla hispana.

**5. Referencias bibliográficas**

Barcia, P. L., y Pauer, G. (2013) *Refranero de uso argentino.* Buenos Aires, Argentina: Emecé.

Casares, J. (1950) *Introducción a la lexicografía moderna.* Madrid, España: Revista de filología española. Anejo LII.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid, España: Gredos.

Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. En G. Wotjak. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 365-390)*.* Frankfurt am Main, Alemania: Vervuert y Madrid, España: Iberoamericana.

Cuadrado-Rey, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.

Cuadrado-Rey, A. (2018). La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación. En P. Mogorrón Huerta y J. A. Albaladejo-Martínez. (Eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 334-352). Amsterdam/Philadelphia, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española.* Barcelona, España: Anthropos.

Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español.* Alicante, España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Mogorrón Huerta, P. (2014a). Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. En V. Duarte. (Ed.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 79-96). Madrid, España: Centro Virtual Cervantes.

Mogorrón Huerta, P. (2014b). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology*, 5, 123-144.

Mogorrón Huerta, P. (2015a). Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez. (Eds.) *Fraseología Didáctica y Traducción* (pp. 137-160). Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.

Mogorrón Huerta, P. (2015b). La variation dans les Construction Verbales Figée de l’espagnol d’Amérique. *Lingvisticae Investigationes,* 38(2), 276-300.

Mogorrón Huerta, P. (2018). La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español. En P. Mogorrón Huerta y J. A. Albaladejo. (Eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción/ Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 111-132)*.* Amsterdam/Philadelphia, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

Navarro-Brotons, L. (2011). Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl. *Synergies Tunisie*, 3, 125-136.

Navarro-Brotons, L. (2018). Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos. En P. Mogorrón y J. A. Albaladejo. (Eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción/ Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 263-277). Amsterdam/ Philadelphia, Países Bajos: John Benjamins Publisihing Company.

Navarro-Brotons, L., y Cuadrado-Rey, A. (2016). Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas. En P. Mogorrón Huerta; A. Cuadrado-Rey; L. Navarro-Brotons e I. Martínez Blasco. (Eds.) *Fraseología, variaciones y traducción* (pp. 223-236). Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.

Navarro-Brotons, L, y Cuadrado-Rey, A. (2020). La varitation diatopique dans les expressions figées spécialisées : étude basée sur un corpus d’arrêts sur des pourvois en cassation. *Lingvisticae Investigationes*, 43(2), 300-317.

Pamies Bertrán, A. (2017). Fraseología y variación diatópica. *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 25, 58-81.

Sevilla Muñoz, J. (2000). Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana. *Paremia*, 9, 7-14.

Torres Torres, A. (2013). Paremiología española e hispanoamericana. Los americanismos perémicos. *Dialectologia*, 10, 87-105.

Ueda, H. (s. d.). Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica: encuestas en la web en el proyecto de VARILEX. Recuperado de: https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/chiri/encuesta\_web/encuesta\_web.pdf (15-10-2019)

Visauta Vinacua, B. (1989). *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona, España: PPU.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* Frankfurt, Alemania: Peter D. Lang.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T., y Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos.* Madrid, España: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie “Mínimo paremiológico” nº 1.

1. El Refranero Multilingüe “Iniciado en el año 2005 […] es fruto de la investigación conjunta de especialistas españoles y extranjeros coordinados por Julia Sevilla y M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Universidad Complutense de Madrid)” (https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/presentacion.htm). Actualmente, estas dos autoras trabajan en el mínimo paremiológico del español. Los datos relacionados con la frecuencia en los que nos basamos son, por tanto, rigurosos. [↑](#footnote-ref-1)
2. Nos hemos decantado por esta elección puesto que el Refranero Multilingüe no nos permitía recuperar mediante ningún filtro las paremias por su frecuencia de uso. Hemos acotado la búsqueda a las dos de las estructuras más productivas del listado alfabético que ofrece el Refranero Multilingüe: 162 paremias que empiezan con la preposición *a*, 43 que lo hacen por *el que* y 150 por *quien.* [↑](#footnote-ref-2)
3. [www.eluniversal.com](http://www.eluniversal.com) [↑](#footnote-ref-3)